

## PREFACE

### I CHANGE IN GENERAL

**Jean Aitchison**, *Psycholinguistics and language change*

**Thomas Frank**, *Synchrony vs diachrony, or Saussure 75 years after*

**Domenico Pezzini**, *The origins of the history of the English language as a literary genre*

### I CHANGING ATTITUDES TO LANGUAGE

**Giovanni Iamartino**, *Linguistics and religious polemics over the use of thou and you in the seventeenth century*

**Carmela Nocera Avila**, *The goal of translators: from King James Bible to Pope's Iliad*

**Gabriella Del Lungo Camiciotti**, *The notion of a standard language in 18th-century England*

**Delia Chiaro**, *From Bill and Ben to Eastenders fifty years of BBC English*

### III SYNTACTIC CHANGE

**Dieter Stein**, *Aspects of the development of do in English*

**David Hart**, *Some aspect of shall and will, yesterday and today*

### IV THE LEXICON

**Axel Hubler**, *Express and conduit metaphor*

**John McRae**, *Who would fardels bear?: survival or quotation?*

**Lucia Sinisi**, *Misinterpretations and ambiguities in translation : the case of Cassia in Psalm 44 (45), 9*

### V VARIETIES OF ENGLISH

**John Denton**, *The need for compromise : the modernisation of religious English*

**Jocelyn M. Vincent Marrelli**, *English for crosstalk: Pidgin for Pentecost?*

**Gabriella Mazzon**, *English as an additional language: the case of Malta*

### VI DISCOURSE ANALYSIS

**Lavinia Merlini Barbaresi**, *Discourse indexicality*

**Paola Evangelisti Allori**, *An analysis of argument as frames*